

PAPELETAS LEXICOGRAFICAS

PERUANISMOS ENVIADOS A LA REAL ACADEMIA

¡Caracho!

Interj. con el sentido de ¡Caramba! un tanto más vehemente.

¡Caracho! ¡Vaya una semejanza de mil demonios la que encuentro entre este monolito y la cara de ese bellaco! (RICARDO PALMA, *Tradiciones Peruanas*, tomo IV, Editorial Cultura Antártica, Lima 1951, pág. 63)

Y ¡qué *caracho!* por muy santo que se sea ¿quién con ese razonamiento... —(AUGUSTO LEON BARANDIARAN y ROMULO PAREDES, *A golpe de arpa*, Lima 1935, pág. 119)

Don Pedro apenas murmuró: “¡*Caracho*, éste quiere sacarme chocolate!”— (L. F. ANGELL (Sofocleto), *Sofonetos*, Industrial-gráfica, Lima 1960, pág. 73).

Cau-cau

m. Guiso picante del estómago de la vaca cortado en trozos pequeños.

...y luego seguían los otros platos criollos, tales como el puchero, el estofado, la carapulca, el *caucau*, los olluquitos con charqui...— (PABLO PATRON, *Lima antigua*, Imprenta Gil S. A., Lima 1935, pág. 32)

Convidaban *cau-cau* y anticuchos en la picantería de doña Peta Guayamamares.— (CARLOS CAMINO CALDERON, *Cuentos de la Costa*, Publicaciones de la Universidad, Trujillo 1954, pág. 10).

Allí los “callos a la peruana”, como decía Amat, es decir el *cau-cau* a la limeña.— (LUIS ALBERTO SANCHEZ, *La Perricholi*, Santiago de Chile 1955, pág. 113).

Chupo

m. (Del quechua *chhupu*) Grano o divieso.

Y luego al caer me cupo
Tan rara fatalidad,
Que con gran casualidad

Se me ha reventado el *chupo* — (JUAN DE ARONA, *Diccionario de Peruanismos*, Lib. Francesa Científica J. Galland, Lima 1882, pág. 175).

...no había Prontosil en el botiquín de la casa para darle al mayordomo que se encontraba afiebrado y de pie porque tenía un *chupo* inmenso y no podía sentarse...— (HECTOR VELARDE, *Lima en picada*, Lima 1946, pág. 61)

Conviene al cuidado de la hacienda y a tu propia seguridad que tomes las cosas con el mismo celo de tu padre... Pon la venda antes

que reviente el *chupo*. — (ANTENOR SAMANIEGO, *Del barro nació la luz*, Lima 1959, pág. 184).

Chusco, ca

(Adición) adj. Dícese de los animales cruzados o sin casta, especialmente de los perros.

Al fin obtuvo un cachorro, al que pusieron Chuto, que quiere decir *chusco*, pues su pequeñez y su ausencia de blasones contrastaban con la arrogancia y la abundante gama heráldica de los perros de la casa-hacienda. — (CIRO ALEGRIA, *Los perros hambrientos*, Edit. Zig-Zag, Santiago de Chile 1954, pág. 21)

Era un animal flaco, un *chusco* de pelambre cruzada que se precipitó sobre el mayordomo. - (MARIA ROSA MACEDO, *Ranchos de caña*, Lima, pág. 17)

De vez en cuando, también, se llevaban, de puro hombres, diez, quince ovejas, cuatro o cinco vacas *chuscas*. Los chaschas de los ayllus están ladrando con voz delgada de perros *chuscos*. - (J. M. ARGUEDAS, *Yawar Fiesta*, Lib. Edit. Juan Mejía Baca, Lima 1958, pág. 16).

Fletero

1. m. El que en los puertos de poco calado se encarga de transportar mercaderías o personas entre las naves mayores y los muelles.

2. adj. Aplícase a la embarcación o el carro de carga que se alquila para transportar mercaderías o personas.

...echaba de menos aquellos otros desembarques, por la mañana, sin atracar a la dársena, cuando el agua se poblaba de banderitas blancas y rojas y trepaba por las escalas mi negro *fletero* de toda la vida. - (FELIPE SASSONE, *España, Madre Nuestra*. Lima 1939, pág. 155)

...salen del muelle o de la playa, para acercarse hasta nosotros, lanchas y botes de *fleteros*. - (AURELIO MIRO QUESADA S., *Costa, Sierra y Montaña*, tomo II, Lima, 1940, pág. 90)

...decía Guillermo, una mañana, mientras entregaba los equipajes al *fletero* que debía conducirlos a bordo del "Urubamba" - (CARLOS CAMINO CALDERON, *El daño*, Lima 1942, pág. 105)

Vapores, lanchas y botes *fleteros* surcan en todos sentidos la bahía. - (ENRIQUE A. CARRILLO, "Cabotín", *Viendo pasar las cosas*, Lima 1915, pág. 135).

Guanay

m. Ave marina semejante al piquero aunque de cuerpo más fino y pico más largo y ancho. Ocupa el primer puesto entre las aves guaneras del Perú.

Guanay, patillo pechiblanco, en estado adulto con cuello negro atornasolado, y anillo rojo por los ojos. Los ejemplares jóvenes vienen hasta las playas, especialmente cuando se sienten atacados por una peste. - (CARLOS MISCH, *La Fauna de Lima*, en *Boletín de la Soc. Geográfica*, t. LII, Lima 1935, pág. 105)

El *guanay* es el pájaro que se alimenta casi

exclusivamente de anchoveta. Entre todos los pájaros guaneros es el que tiene la facultad de bajar a mayores profundidades. - (E. SCHWEIGGER, *El Litoral Peruano*, Lima 1937, pág. 212)

Por eso dice Cushman Murphy que el *guanay* es el ave más valiosa del mundo - (EMILIO ROMERO, *Nuestra Tierra*, Lima 1941, pág. 31).

Huachafería

f. Cursilería.

Huachafo, fa

adj. Cursi. U.t.c.s.

El humorismo de Valdelomar se cebaba donosamente con las disonancias mestizas o *huachafas* - (JOSE CARLOS MARIATEGUI, *Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana*, Lima 1928, pág. 212)

Eran colaboradores frecuentes también, los ya reputados escritores Clemente Palma, ... y Jorge Miota introductor del término *huachafita* con diferente sentido al colombiano *huachafita* por gresca, zalagarda o tremolina, aquí aplicado a la muchachuela presuntuosa y cursilona, dengosa y melindrera. El vocablo tuvo fortuna, creció y floreció en innumerables variantes: *huachafo*, *huachafoso*, *huachafero*, *huachafería*, *huachafear* ... - (JOSE GALVEZ, *Calles de Lima y meses del año*, Lima 1943, pps. 47-48)

...se crearon, entonces, dos tendencias más

que políticas, estrictamente sociales: el gran señor y el *huachafo*. El *Huachafo* merece explicación. Se llama así en el Perú, tanto en el género masculino como en el femenino, al ente humano que ridículamente, pretende ser lo que no es... - (JOSE DIEZ-CANSECO, *Lima: coplas y guitarras*, Lima 1949, pps. 99-100).

Huachafoso, sa

adj. Cursi.

Una jovencita
para estar hermosa
no requiere tanta
farsa *huachafosa*. - (J. C. FEDERICO
BLUME, "Balduque", *Sal y Pimienta*, Lima
1948, pág. 155)

En ese mismo número se insertan unos apuntes sobre las ruinas del valle del Santa, debidos a la pluma de Unanue, y una canción patriótica en versitos un tanto *huachafosos* - (CARLOS CAMINO CALDERON, *Tradiciones de Trujillo*, Lima 1948, pág. 103).

Huaquear

tr. Excavar en los cementerios prehispánicos para extraer el contenido de las tumbas.

Yo soy el huaquero viejo
que viene de *huaquear* huacos,
de la huaca 'e más arriba,
de la huaca 'e más abajo - (POPULAR)
—Y entonces ¿adónde vas con la lampa?

—A *huaquear*, María - (FRANCISCO VEGAS SEMINARIO, *Chicha, Sol y Sangre*, París 1946, pág. 14)

Luchando con los hombres y la naturaleza, y sin más compensaciones que *huaquear* en las gentileras del Castillo... - (CARLOS CAMINO CALDERON, *Tradiciones de Trujillo*, Lima 1948, pág. 141).

Huaquero

m. El que, por lucro o afición, huaquea empíricamente.

Yo soy el *huaquero* viejo
que viene de huaquear huacos - (POPULAR)

Sin embargo, había algo que no se podía tocar ni mencionar sin que los infelices *huaqueros* y pescadores tornáranse sombríos e intratables - (LUIS ALAYZA Y PAZ SOLDAN, *Sinchi Munaican. Cuentos peruanos*, pág. 9)

...es la frecuente aventura de los *huaqueros* y buscadores de tesoros escondidos - (MANUEL J. DEL VALLE, *Relatos serranos*, Lima 1958, pág. 77).

Huayno

1. m. Baile aborígen profano, por parejas, de zapateo entusiasta.

2. Melodía pentatónica y canción con la que se acompaña dicho baile.

Los conjuntos serranos, indios y mestizos, echan al aire *huaynos*, mulizas, yaravíes, tristes. (F. IZQUIERDO R., *En la tierra de los árboles*, Lima 1952, pág. 110)

¡Ver a nuestro pueblo desde una abra, desde una cumbre donde hay saywas de piedra, y tocar en quena o charango, o en rondín, un *huayno* de llegada! - (JOSE MARIA ARGUEDAS, *Yawar Fiesta*, Lima 1958, pág. 10)

Como iniciando un *huayno* azul, remanga sus pantorrillas de azafrán la aurora - (CESAR VALLEJO, *Los Heraldos Negros*, Lima 1918, pág. 45).

Jirón

(Adición) m. Calle de varios tramos o cruceros.

A diferencia de lo que pasa en Lima no han sido aquí los templos los obligados padrinos de la mayoría de los *jirones* - (PEDRO DAVALOS Y LISSON, *Manuel Pardo*, tomo I, Lima 1915, pág. 8)

Así como a la calle hemosla nombrado en Lima cuadra, *jirón* llamamos a la serie de cuerdas que corren una tras otra, en una dirección. (PEDRO M. BENVENUTTO MURRIETA, *Quince plazuelas, una alameda y un callejón*, Lima 1932, pág. 287)

A diferencia de Lima, . . . en Trujillo casi todos los nombres son modernos, e indican no una sola calle sino todo el jirón. - (AURELIO MIRO QUESADA S., *Costa, Sierra y Montaña*, tomo I, Lima 1938, pág. 12).

Liso, a

(Enmienda a la acepción 4). adj. Atrevido, insolente, respondón.

—¡Quite, que me da calor!

—¡Qué *lisa*! - (MANUEL A. SEGURA, *Artículos, Poesías y Comedias*, Lima 1885, pág. 200)

—Basta, no sea usted *liso*;
dejémosnos ya de chanzas - (M. A. SEGURA, *Las tres viudas*, Lima 1924, pág. 241)

Chola *lisa* y palangana,
con tus catorce polleras
y tu mantón pura-lana. - (LUIS NIETO, *Charango*, Lima 1945, pág. 182).

Lisura

(Enmienda a la acepción 3.) - fam. Dicho grosero.//
-(Adiciones) 4. fig. Atrevimiento, desparpajo.// 5. fig.
Gracia, donaire.

¡Cuidado con las *lisuras*, que está mirándonos Dios! - (EUDOCIO CARRERA VERGARA, *El gran Doctor Copaiba*, Lima 1943, pág. 18)

Y como él no quisiera, le digo su *lisura* y se lo mando con otro - (ENRIQUE LOPEZ ALBUJAR, *El hechizo de Tomayquichua*, Lima 1943, pág. 59)

—¿Quién te enseñó esa *lisura*? No la repitas más... - (LUIS ALBERTO SANCHEZ, *La Perricholi*, Santiago de Chile 1955, pág. 38)

¡De tú! ¡Miren la *lisura*! - (FELIPE PARDO Y ALIAGA, *Poesías y escritos en prosa*, París 1869, pág. 199)

No, eso sí que fue *lisura*. - (PEDRO DAVALOS Y LISSON, *Lima de antaño*, Barcelona 1925, pág. 113)

¡Qué tal *lisura* la del oficialito! - (FRANCISCO VEGAS SEMINARIO, *Cuando los Mariscales combatían*, Lima 1959, pág. 101).

Quien ha visto a la limeña... no se imagina de fijo que es la misma que a pocos pasos de la iglesia... derrama a manos llenas, en sus ingeniosas ocurrencias, en sus réplicas punzantes, en sus satíricas alusiones, esa gracia amenísima, suma de todos los donaires, triple extracto de todas las picardías, que se llama *lisura*. - (ENRIQUE A. CARRILLO "Cabotín", *Viendo pasar las cosas*, Lima 1915, pág. 82)

...para que las encaneladas chinas de medio pelo, doctoradas en el arte de la coquetería y la *lisura*, pusieran sus mejores arrumacos mientras el demonio movía la cola alegremente. - (ANTONIO GARLAND, *Lima y el Toreo*, Lima 1948, pág. 99)

Derramaba *lisura*
y a su paso dejaba
aromas de mistura

que en su pecho llevaba. - (CHABUCA GRANDA, *La flor de la canela*, vals).

Lliclla

f. Manteleta vistosa que cubre la espalda de las indias.

...y que quitándose las *llicllas*, que son sus mantos, empezaron a aderezar... - (LUIS E. VALCARCEL, *Narraciones y Leyendas Incas*, Lima 1958, pág. 72)

...la *lliclla*, que es una elegante manteleta de color distinto al de la falda y con un borde

de lindos dibujos. - (AURELIO MIRO QUESADA S. *Costa, Sierra y Montaña*, tomo I, Lima 1938, pág. 131).

Palangana

(adición) adj. Fanfarrón, pedante U.t.c.s.

—Manuel, me fastidias; eres
muy tonto y muy *palangana*;
y has venido insoportable

de Europa, con tus monadas - (FELIPE PARDO Y ALIAGA, *Poesías y escritos en prosa*, París 1869, comedia *Frutos de la Educación*)

...era un indio rechoncho, feo,... mujeriego, parrandista y muy *palangana* - (RICARDO PALMA, *Tradiciones Peruanas*, Ed. Cultura Antártica, tomo III, Lima 1951, pág. 381)

...y las puntiagudas torrecillas góticas recoletanas (que desde mi infancia se me imaginaban *palanganas* damiselas, que chapurrean ante la capital criolla un francés extemporáneo e ininteligible)... - (JOSE DE LA RIVA-AGÜERO. *Añoranzas*, Lima 1932, pág. 14).

Palanganada

f. Dicho o hecho propio del *palangana*.

Palanganear

intr. Fanfarronear.

Con todas estas promesas, el Tunante estaba muy orondo y desde el lunes comenzó a *palan-*

ganear entre sus discípulos . . . - (ABELARDO GAMARRA, *Rasgos de Pluma*, Lima 1899, pág. 35)

—¿Adónde te vas?

—¡A la mar!, me han contratao pa piloto, *palanganeó* el Gaviota. - (JOSE DIEZ-CANSECO, *El Gaviota*, Lima 1930, pág. 15)

Los sud-americanos *palanganeamos* casi de la misma manera. - (J. C. FEDERICO BLUME, "Balduque", *Sal y Pimienta*, Lima 1948, pág. 295).

Pericote

(adición) m. Ratón.

Y comieron en un plato
perro, *pericote* y gato - (RICARDO PALMA, *Tradiciones peruanas*, tomo IV, Madrid 1935, pág. 270, "Los ratones de Fray Martín")

—Muchos *pericotitos* tiene tu cuarto - (J. C. FEDERICO BLUME, "Balduque", *Sal y Pimienta*, Lima 1948, pág. 356).

Que le den el rabo del cuy o las orejas del *pericote* blanco - (ABELARDO GAMARRA, *Remedios caseros*, en *Costumbristas y satíricos*, Lima 1957, Patronato del Libro Peruano).

INCORPORACION DE PERUANISMOS EN EL DICCIONARIO OFICIAL

Madrid, 8 de mayo de 1968.

Señor Secretario de la Academia Peruana,
don José Jiménez Borja.
Lima.

Muy apreciado colega y amigo:

Tengo a honra comunicarle que hemos recibido su carta, de fecha 10 de abril, y las papeletas con peruanismos que la acompañan.

La Comisión Permanente ha visto con suma complacencia el resultado de la actividad que, en este aspecto, está desarrollando la Academia Peruana. Todos sabemos que no se logrará recopilar en el *Diccionario* académico la lengua del mundo hispano si no se cuenta con la asidua y eficaz cooperación de las Academias hispanoamericanas. Los materiales que remita la Academia del Perú serán, en ese sentido, de gran importancia: por una parte, permitirán completar el *Diccionario* común mediante la inclusión en él de nuevas palabras, y por la otra, enriquecerán con citas de autores peruanos las páginas del *Diccionario Histórico*, tan necesitado de aportaciones americanas.

Dando al envío de la Academia Peruana el valor que tiene, la Comisión Permanente ha empezado en el acto el estudio de las palabras fichadas. Lo mismo ha hecho la Comisión de Dicionarios de la Real Academia Española, a petición de la Comisión Permanente. Se han aprobado ya, en ambas comisiones, las voces *¡caracho!*, *cau-cau*, *chupo*, *chusco* y *fletero*. En las próximas juntas se continuará el estudio de las demás palabras propuestas.

La Comisión Permanente agradece a la Academia Peruana su valiosa colaboración y espera que, en lo futuro, se mantenga sin interrupciones. Será, si así ocurre, un ejemplo y un acicate para todas las Academias de la Lengua Española.

Saludo a Vd. con mi más distinguida consideración y aprecio.

LUIS ALFONSO
Secretario General

Madrid, 28 de mayo de 1968.

Señor Secretario de la Academia Peruana,
don José Jiménez Borja
Lima.

Querido e ilustre colega y amigo:

Tengo a honra comunicarle que la Comisión Permanente y la Comisión de Dicionarios han terminado el estudio de las palabras propuestas por la Academia Peruana. Todas han sido incorporadas al *Diccionario* común. Las autoridades serán utilizadas para el *Diccionario Histórico*.

Las definiciones y los ejemplos se publicarán en el *Boletín* de la Comisión Permanente.

Reitérole el agradecimiento de ambos organismos por tan valiosa colaboración.

Reciba Vd. un cordial saludo de su afmo. amigo y servidor.

LUIS ALFONSO
Secretario General